

Титулирование лица в теории и практике перевода на материале романа  
Ш.Бронте "The Professor" / "Учитель"

Научный руководитель – Ягупова Лариса Николаевна

*Тарасюк Виктория Александровна*

*Студент (бакалавр)*

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории  
и практики перевода, Донецк, Украина  
*E-mail: tarasyuck.viktoria@yandex.ua*

**Актуальность** темы исследования обусловлена необходимостью теоретического и практического осмысления целого круга вопросов, связанных с переводом титулов лиц с английского языка на русский в художественном дискурсе, а также антропоцентрическим подходом к изучению вышеназванных лексических единиц.

**Объект** исследования - титулы лиц в романе Ш. Бронте «The Professor» / «Учитель», под которыми понимаются лексемы, обозначающие статус человека, а также номинации типа *Lady, Mr.* и *Mrs.* [6].

Основной **метод** исследования в работе - описательный, в т. ч. компонентный и контекстуальный анализ, а также количественный анализ полученных данных, который позволил охарактеризовать соотношение отдельных лексико-семантических единиц текста.

А. С. Яковлев [4] отмечает, что многие англичане используют сегодня при титулировании лексемы *Mister, Missis, Miss, Madam, Sir* исключительно в деловом стиле речи. В толковом словаре Cambridge Dictionaries [5] указано, что форма обращения *Mr.* восходит к англ. *mister* и употребляется перед фамилией или названием должности, а форма *Mrs.* образована от англ. *mistress* 'миссис', 'госпожа' и употребляется исключительно по отношению к замужней женщине. Обращение *Ms.*, согласно [6], является титулом, используемым перед фамилией или полным именем женщины, независимо от ее семейного положения (является нейтральной «альтернативой» формам *Mrs.* и *Miss*). Сегодня обращение *Miss* используется по отношению к незамужней женщине или девочке и употребляется перед именем или фамилией [6], однако данной форме обычно предпочитают номинацию *Ms.* [5]. Форма обращения *Lady!* отмечена коннотацией вежливости и архаичности по отношению к женщине. Данный титул обозначает также женщину, имеющую титул пэра, являющуюся женой пэра или рыцаря [5]. Однако, в словаре не указано, какое семейное положение имеет женщина. Нет подобной информации и в толковом словаре Oxford Dictionaries [6], где номинация *Lady* толкуется как 'вежливое или официальное обращение к женщине'.

Титулы образуют одну из групп номинаций лица в исследуемом романе Ш. Бронте. В оригинале текста обнаружено 16 моделей титулирования лиц (напр. *M. + FNam + LNam*), которые можно классифицировать по трём семантическим группам: титулирование лиц мужского пола, женского пола и лиц мужского и женского полов одновременно. Абсолютное большинство данных номинаций (8 из 16 = 50,00 %) составляют модели титулирования лиц мужского пола, ср.:

(1) *And interest, M. Pelet - interest*

(1a) *А выгода, мсье Пеле, выгода?*

Титулы, применимые по отношению к лицам мужского или женского пола, можно разделить на два типа - сокращенные и полные титулы. Опираясь на тот факт, что действие романа происходит в Бельгии, где говорят в т. ч. по-французски, можно встретить модели, в состав которых входят французские титулы. Следует отметить, что все английские

модели титулирования применены Ш. Бронте лишь для именованя жителей Британии, в то время как французские титулы использовались также в отношении англичан:

(2) “*Monsieur Creemsvort, n'est ce pas?*” said a voice behind me.

(2a) “*Monsieur Creemsvort, n'est ce pas?*” - раздался голос у меня за спиной.

Использование французского титула по отношению к англичанину обусловлено тем, что данная реплика принадлежит француженке, которая, возможно, не обладает знаниями английского языка. Примечательно, что фамилия главного героя, на самом деле, звучит как *Crimsworth*, а не *Creemsvort*, как указано в (2) - (2a). Очевидно, это связано с тем, что некоторые диграфы, например *th*, который может звучать как звонкий [d] или глухой [θ], могут вызывать трудности произношения. Часто меняющееся звучание того или иного гласного или согласного диграфа не дает возможности точно установить случаи правильного чтения [3].

Обращает на себя внимание также решение переводчика применить элиминацию титула при передаче на русский язык англоязычной конструкции, состоящей из титула, имени и фамилии лица:

(3) *Sir Walter Scott's voice, to her a foreign, far-off sound, a mountain echo, had uttered itself in the first stanzas*

(3a) *В первых строфах, в которых я узнал балладу Вальтера Скотта, звучала речь далекая, чуждая ее сердцу*

В толковом словаре русского языка Л. П. Крысина [1] указано, что номинация *сэр* употребляется по отношению к людям, обладающим титулом баронета в Великобритании. С. В. Россинская [2] подчёркивает, что титул баронета писатель Вальтер Скотт принял от короля Великобритании Георга IV. Данный титул является английской реалией, и возможно поэтому переводчик опускает лексему *Sir* при переводе (см. (3a)).

Абсолютное большинство моделей титулирования лиц в романе Ш. Бронте «The Professor» имеют переводные соответствия, которые закреплены в лексикографических источниках и являются регулярными. Однако не во всех случаях предлагается эквивалентный перевод: иногда при передаче конструкций с титулами используется приём опущения, иногда (во избежание частых повторов полных или сокращенных титулов) переводчик «раскрывает» сокращенные титулы или, напротив, сокращает полные титулы.

### Источники и литература

- 1) Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998. 848 с.
- 2) Россинская, С. В. Сэр Вальтер Скотт и его романы, 2016. Режим доступа: [http://pedbank.ru/34\\_Biblioteka/08\\_Valter\\_Skott.pdf](http://pedbank.ru/34_Biblioteka/08_Valter_Skott.pdf)
- 3) Сергеева, Н. Н. Классификация трудностей в овладении слухопроизносительным навыком студентами-лингвистами, 2012. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/klassifikatsiya-trudnostey-v-ovladienii-sluhoproiznositelnym-navykom-studentami-lingvistami>
- 4) Яковлев, А. С. Речевое поведение как один из способов регулирования межличностных отношений. Глазов: Глазовский государственный педагогический институт имени В. Г. Короленко, 2012. 81 с.
- 5) Cambridge Dictionary 2019 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org>
- 6) Oxford Dictionaries English. – Oxford: Oxford University Press, 2018. Режим доступа : [en.oxforddictionaries.com](http://en.oxforddictionaries.com)> english